

Bibliographie [très] sommaire :

- Hausmann, F.-J. : Wortschatzlernen ist Kollokationenlernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*. 4, 395-406.
- Butzkamm, W. : *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen : Francke [UTB 1505], 1989. (Allie connaissance approfondie, expérience et bon sens. A lire absolument)
- Gauger, H. M. : *Wort und Sprache*. Tübingen., 1970.
- Hohmann, H. O. : « Lexikalische Lernarbeit mit dem Lehrbuch ». In : *Der fremdsprachliche Unterricht* 20, 1986.
- Lutzeier, P. R. : *Lexikologie*. Tübingen : Stauffenburg, 1995. (La structure de l'ouvrage est très claire, les différents aspects abordés méthodiquement, mais les formulations – notamment les définitions et résumés en gras – sont parfois exagérément « pédantisch ». Il est vrai qu'il est consacré à la lexicologie en tant que discipline scientifique.)
- Eichinger, L. M. : *Deutsche Wortbildung*. Tübingen : Gunter Narr, 2000. (Stylistiquement plus agréable à lire, mais pas très bien structuré)
- Fleischer, W. / Barz, I. : *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1995. (Reste à mon avis l'ouvrage de référence pour acquérir le *savoir lexicologique* de base.)

Quelques outils « classiques » :

- Vocabulaire allemand de base + Activités écrites*. Langenscheidt, 1991.
- Fandrich, B. / Chryssikos-Tournay, M ;-N. : *Sprachfallen Französisch* (Mit Abschlusstests). München : Hueber, 21999. (Axé sur les faux-amis : *Demonstration/démonstration*, *Garderobe/garde-robe*, *sortieren/sortir* etc. Tous les mots sélectionnés relèvent de la vie courante. Page de gauche : le mot allemand avec explication, exemple et traduction française ; page de droite l'inverse. C'est excellent. Si on ne peut faire acheter aux élèves, on peut s'en inspirer en prévoyant une rubrique correspondante dans le carnet/classeur/fichier de vocabulaire.)
- Buffard, Th. : *Großer Lernwortschatz Französisch*. München : Hueber, 1998.
- Buscha, A. / Friedrich, K. : *Deutsches Übungsbuch. Übungen zum Wortschatz der deutschen Sprache*. Berlin u.a. : Langenscheidt, 1996. (320 exercices répartis en trois grands chapitres – Verb, Substantiv, Adjektiv – portant sur tous les aspects, formels, sémantiques ou syntagmatiques, du lexique allemand. Avec corrigés à la fin. Peut servir au prof qui peut y puiser des exemples.)
- Kontextwörterbuch Französisch-Deutsch*. (Ilgenfritz, P./Stephan-Gabinel, N./Schneider, G.) Berlin u.a. : Langenscheidt, 1989. (Les entrées sont des noms français et on y trouve les principales combinaisons dans lesquelles le nom entre : ciel → ≈ bas, lourd *verhangener Himmel* / ≈ dégage *wolkenloser Himmel* / ≈ voilé *trüber Himmel* etc. etc. ; le ≈ s'assombrit *der Himmel verdüstert sich* / le ≈ se dégage *es klart auf* / planer dans le ≈ *am Himmel schweben* etc. etc.)
- Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (Unter der Leitung von Götz, D. / Haensch, G. / Wellmann, H.). Berlin u.a. : Langenscheidt, 1993, rééditions. (Excellent dictionnaire, qui traite non seulement les mots mais aussi les préverbes (*auf-*), préfixes (*un-*) et suffixes (*-ig*). Explications plus simples et plus claires que celles du Duden, nombreuses illustrations, souvent regroupées (*Griff, Henkel, Klinke, Knauf*). Peut être utilisé par les élèves au lycée et me paraît indispensable pour le prof, i.e. pour ses besoins comme enseignant. Cf. ci-dessous).
- Deutsches Lernwörterbuch*. Berlin : Duden/Langenscheidt, 1986. (Je ne le cite que pour mémoire. Voir plus bas la petite comparaison avec le *Großwörterbuch*.)
- Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart : Klett, 1999. (Plus simple et moins volumineux que le *Großwörterbuch* de Langenscheidt, mais pas mal fait non plus. Se présente comme le dictionnaire du niveau *Zertifikat Deutsch*.)
- Rückläufiges Wörterbuch*. (Outil très utile pour le prof qui veut travailler sur les suffixes ou les composés, puisqu'on trouve très vite tous les mots composés sur une même base, par ex. –schuh → Turnschuh, Holzschuh, Rollschuh etc.). Il en existe sous forme papier (voir http://de.wikipedia.org/wiki/R%C3%BCckl%C3%A4ufiges_W%C3%B6rterbuch) et sous forme électronique, par ex. : (1) <http://www.ruecklaeufigeswoerterbuch.de/> (2) [http://www.aurint.de/Ruecklaeufiges woerterbuch](http://www.aurint.de/Ruecklaeufiges_woerterbuch) (payant, un peu plus de 10 €)

Larrory, A. / Métrich, R. : *L'allemand pour tous*. Hatier [Collection Bescherelle], 2011. (Quatre parties : grammaire (150 p.), du français à l'allemand (50 p.), vocabulaire par centres d'intérêt (80 p.), conjugaison (20 p.), index.)

Boisson, A. / Reumuth, W. : *Unterrichtssprache Deutsch – Französisch*. Wilhelmsfeld : gottfried egypt verlag, 1995. (Le vocabulaire utile pour faire cours en allemand et permettre aux élèves de suivre.)

Quelques outils internet mentionnés par les collègues ayant répondu au questionnaire :

BRAINSCAPE (sur smartphone)

DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) : définitions, exemples, corpus ...

EXERCICES (suggestions Jörg Steiner) :

1) Pour rendre les élèves actifs dans l'apprentissage des différents champs lexicaux, je fabrique des mots croisés avec **Crossword d'Eclipse** <http://www.eclipsecrossword.com/>

C'est un **programme gratuit**, facile d'utilisation qui génère automatiquement des mots croisés à volonté à partir des définitions du vocabulaire que je saisis moi-même.

J'ai le choix d'imprimer ces mots croisés ou de les mettre en ligne sous version html (sur la plateforme d'apprentissage, l'ENT de notre collège). A chaque rentrée, je montre en salle multimédias à mes élèves comment se servir de chez eux de la version html des mots croisés postés sur le site du collège. Grâce à un compteur, on peut même voir la fréquence et le temps passé à l'apprentissage. Parfois, il y a une corrélation intéressante lors de l'évaluation. Peu de temps passé à l'apprentissage peut entraîner une note un peu moyenne...

2) En plus de **Crossword d'Eclipse**, j'utilise volontiers un deuxième **programme gratuit** pour l'apprentissage du vocabulaire qui plaît bien aux adolescents. Ce programme s'appelle **Quizlet.com**. Je montre à tous mes élèves en salle multi-médias comment apprendre avec cet outil numérique ;

3) Si on veut favoriser un apprentissage tous azimut du vocabulaire, on trouve de nombreux sites internet. Un site dont la variété et la présentation des thèmes et champs lexicaux amusent beaucoup mes élèves s'appelle « **German is good** » de J.-P. Alexandre. <http://jpalexandre.chez-alice.fr/germanisgood.htm>

4) Si on ne veut pas travailler avec l'internet, la bonne vieille « **Lernbox** » en carton ou plastique est à mon avis également un outil efficace pour la mémorisation du vocabulaire. <http://aol-verlag.de/die-aol-lernboxen.html>

Article *Glas* dans trois dictionnaires (définition 1 ≈ matière)

(1) définition dans *Deutsches Lernwörterbuch* : 1. hartes, sprödes, leicht zerbrechliches, meist durchsichtiges Material : farbiges G., die Ausstellungsstücke sind hinter/unter G. **sinnv.** : Bleikristall, Kristall. **Zus.** : Fenster-, Isolier-, Milch- Verbundglas. 2. ...

(2) définition dans *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* : 1. nur Sg ; ein durchsichtiges, hartes Material, das leicht zerbricht und aus dem man z.B. Fensterscheiben und Trinkgefäße herstellt. <geschliffenes, kugelsicheres, unzerbrechliches G.> || **K-** : *Glas-, -auge, -behälter, -flasche etc., en tout 14* || **-K** : *Fenster-, Flaschen-, Alt-*

Pour le sens « récipient », le *Großwörterbuch* propose des illustrations de Bierglas, Bierkrug, Trinkglas, Marmeladenglas, Weinglas, Sektglas. Le *Lernwörterbuch* ne propose rien.

(3) définition dans DUW : 1. *lichtdurchlässiger, meist durchsichtiger, leicht zerbrechlicher Stoff, der aus einem geschmolzenen Gemisch hergestellt wird u. als Werkstoff (z. B. für Scheiben, Gläser) dient*: [Vorsicht,] G. !; dünnes, feuerfestes, kugelsicheres, farbiges G.; G. [zer]bricht, zersplittert, springt leicht; G. pressen, blasen, schleifen, ätzen; ein Bild unter, hinter G. setzen [lassen]; Briefmarken, Juwelen unter G. legen; **R** du bist nicht aus G. ! (ugs.; *du nimmst mir die Sicht!*).